

Cine **Cinema**

El mejor cine español **The Best of Spanish Cinema**

CCP Best of World Cinema Series

CCP Tanghalang Manuel Conde

(Dream Theater) CCP Complex

LUCES... CÁMARA...

Y ¡ACCIÓN! Una nueva serie de proyecciones con lo mejor del cine actual español y latinoamericano con la colaboración del Centro Cultural de Filipinas.

LIGHTS... CAMERA...

ACTION! A new series of screenings featuring the best of the current Spanish and Latin American cinemas with the collaboration of the Cultural Center of the Philippines.

15 de agosto **August 15**

La Guerra Civil española en el cine
The Spanish Civil War in Film

4.00 pm *30 años de oscuridad* (Manuel H. Martín, 2011)

7.00 pm *Las 13 rosas* (Emilio Martínez-Lázaro, 2007)

5 de septiembre **September 5**

Sobre género **On Gender**

4.00 pm *Extranjeras* (Helena Taberna, 2003)

7.00 pm *La Teta Asustada* (Claudia Llosa, 2009)

Todas las películas serán proyectadas en español con subtítulos en inglés. La entrada a las proyecciones es gratuita y los asientos siguen un riguroso orden de llegada.

The films will be screened in Spanish with English subtitles. Free admission and tickets will be available on a first-come, first-served basis.



25 de junio - 5 de julio **June 25 - July 5**

Exposición **Exhibit**

Memoria de Peregrinación. Camino de Santiago
Memories of a Pilgrimage. The Way of Saint James

EDSA Shangri-La Mall, East Atrium Mid Level

Entrada gratuita | Free Admission

El Camino de Santiago, Primer Itinerario Cultural de Europa, es una de las grandes riquezas comunes a todos los europeos.

La exposición fotográfica Memoria de Peregrinación es fruto del reciente viaje del fotógrafo Manuel Valcárcel y del músico Alexandro González, ambos gallegos, a través de unas rutas jacobeanas de dilatada historia y tradición.

The Way of Saint James (Camino de Santiago), First Cultural Route of Europe, is one of the great treasures shared by all Europeans.

The photo exhibit Memories of a Pilgrimage is the result of the recent trip through one of the oldest and most traditional pilgrimage routes taken by photographer Manuel Valcárcel and the musician Alexandro González who both hail from Galicia.

Actividades Paralelas **Side Events**

5 de julio **July 5**

Charla: Recuerdos de una peregrinación

Talk: Memories of a Pilgrimage

Mid-Level 2/3 East Wing, Edsa Shangri-La Mall, 3pm

Fr. Bienvenido F. Nebres, S.J.

Catedrático y Ex Rector de la Universidad Ateneo de Manila

Professor and Former President of Ateneo de Manila University

1 de julio **July 1**

Lengua española **Spanish language**

Presentación del documental:

EL IDIOMA ESPAÑOL EN FILIPINAS

**Presentation of the documentary film:
THE SPANISH LANGUAGE IN THE PHILIPPINES**

Instituto Cervantes de Manila, 7pm

Entrada gratuita | Free Admission

El documental repasa la historia del español en Filipinas hasta el presente mediante una serie de entrevistas a hispanohablantes de Manila que hablan sobre su experiencia en el uso del idioma, en el contexto de la historia reciente del país.

El documental será presentado por su director, Javier Ruescas, y habrá un coloquio tras la proyección.

Through a series of interviews with Spanish speaking Filipinos, this documentary reviews the history of the Spanish language in the Philippines up to the present. The participants talk about their experience of using the language in the context of the recent history of the country.

The documentary will be introduced by its director, Javier Ruescas. Open forum after the screening.

El idioma español en Filipinas

The Spanish Language in the Philippines

(2012, 43 min)

Director **Directed by** Javier Ruescas

Producido por **Produced by** Asociación Cultural Galeón de Manila

<http://manila.cervantes.es>

 InstitutoCervantesManila



2 y 3 de julio **July 2 - 3**

Música **Music**

Concierto de guitarra flamenca

Flamenco Guitar Concert: José Luís Montón

2 de julio **July 2** *Casino Español de Cebú*

3 de julio **July 3** *Marco Polo Plaza Hotel Cebu*

Por invitación | By invitation

Declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO, el flamenco sigue siendo el género popular español con más repercusión internacional.

Con la colaboración del Casino Español de Cebú y Marco Polo Plaza Hotel de Cebú, la Embajada de España y el Instituto Cervantes de Manila presentan por primera vez en Filipinas al guitarrista español José Luís Montón, guitarrista flamenco que ha acompañado y compuesto música para las compañías de baile de Antonio Canales, Carmen Cortés, Antonio El Pipa y Joaquín Grilo, entre otros.

Declared as one of the Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by UNESCO, flamenco is still the Spanish popular genre with the most international impact.

With the collaboration of Casino Español de Cebu and Marco Polo Plaza Hotel of Cebu, the Embassy of Spain and Instituto Cervantes de Manila, present for the first time in the Philippines, Spanish artist José Luís Montón, a flamenco guitarist who has played and composed music for the Antonio Canales dance company, Carmen Cortés, Antonio El Pipa and Joaquín Grilo, among others.

<http://manila.cervantes.es>

 InstitutoCervantesManila

9 de julio **July 9**

Lengua y cultura españolas **Spanish language and culture**

Inauguración del Centro Español de Recursos
en la Universidad Normal de Filipinas

**Opening: Philippine Normal University
Spanish Resource Center**

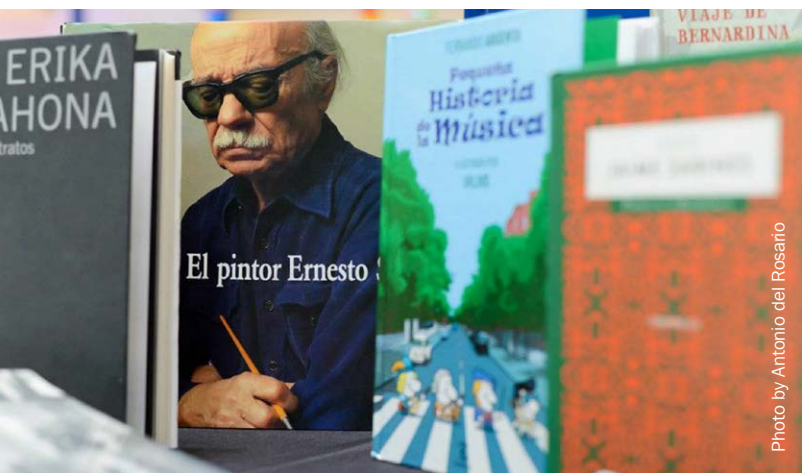
Philippine Normal University

En el marco del Acuerdo de Colaboración entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, el Instituto Cervantes, la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo y la Universidad Normal de Filipinas (PNU), tendrá lugar el acto de inauguración del Centro de Recursos de la Universidad Normal de Filipinas que albergará una amplia colección de obras literarias, recursos didácticos y material audiovisual donada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y el Instituto Cervantes.

Within the framework of the Agreement between the Ministry of Education, Culture and Sports of the Kingdom of Spain, the Instituto Cervantes, the Spanish Agency for International Development Cooperation and the Philippine Normal University, the different agencies involved will inaugurate the PNU Resources Center, that will contain a wide collection of books, learning resources and audiovisual materials donated by the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports and the Instituto Cervantes.

www.aecid.ph

 AECIDFilipinas



15 -17 de julio **July 15 - 17**

Universidades **Universities**

Semana española en la
Universidad Liceo de las Filipinas
**Spanish Week at the Lyceum
of the Philippines University**

33 Muralla cor. Real Streets, Intramuros, Manila

Con el fin de promocionar la lengua y cultura española en el ámbito universitario, la Embajada de España en Filipinas y el Instituto Cervantes de Manila organizarán una semana del español en el *Lyceum of the Philippines University* que contará con la participación de todas las oficinas españolas con representación en Filipinas.

Lengua española, movilidad y empleo; economía; turismo y cine español entre otros, formarán parte de esta primera semana del español en LPU.

In order to promote Spanish language and culture in the academic community, the Embassy of Spain in the Philippines and the Instituto Cervantes de Manila are organizing a Spanish Week at the Lyceum of the Philippines University with the participation of all the Spanish agencies in the Philippines.

Spanish language, mobility and employment; economy; tourism and Spanish cinema, among others, will be part of the first Spanish Week at LPU.

Actividades **Activities**

Charlas **Talks**

The Spanish language in the world today: Mobility and Employment

Mr. Fernando Zapico, *Education Advisor of the Embassy of Spain*
July 15 at 10am

Current Spanish Economy

Mr. Enrique Feás, *Economic and Commercial
Counsellor of Spain in the Philippines*
July 15 at 1pm

I need Spain: Spain as a destination abroad

Ms. Vien Cortes, *Market Analyst – SE Asia,
Australia and New Zealand, Spanish Tourism Board*
July 16 at 10am

History of Spanish Horror Cinema

Mr. Carlos Valmaseda, *Head of the Instituto
Cervantes de Manila Library.*
July 16 at 1pm

The Spanish Cooperation in the Philippines

Spanish Agency for International Development Cooperation
(AECID)
July 17 at 10am

Diploma on Spanish as a Foreign Language (DELE)

Instituto Cervantes de Manila
July 17 at 11am

Clases magistrales **Master classes**

Sherry Wine

Mr. Oscar García, *Manager, Bodegas Hidalgo*
July 16 at 10am

Spanish Tapas

Chef Jordi Martínez, *Executive Chef, Barcino*
July 17 at 9am

Proyecciones de cine **Fim screenings**

Historia del cine de terror español: Jaime Balagueró

History of Spanish Horror Cinema: Jaime Balagueró

REC (2007)
July 15 at 4pm

Mientras duermes (2011)
July 16 at 3pm



16 de julio **July 16**

Educación y desarrollo **Education and development**

Inauguración del Akay Sofia Hall y de El Jardín de Sofia
Inauguration of the Akay Sofia Hall and El Jardín de Sofia
Claret School, Zamboanga City


Tras la visita de S.M. la Reina Doña Sofia el pasado año, el Colegio del Claret de Zamboanga inaugura dos nuevos espacios bajo su nombre: el Salón Reina Sofía y el Jardín de Sofía.

En 2002, la escuela Claretina recibió apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) para la mejora y ampliación de su infraestructura, a través de la Fundación Española de Religiosos de Enseñanza. El Colegio del Claret es uno de los centros de referencia en la ciudad de Zamboanga y ofrece también un sistema de ayudas a las poblaciones más desfavorecidas.

Following the visit of Her Majesty Queen Sofia of Spain last year, the Claret School in Zamboanga inaugurates two new spaces named after her: Queen Sofia Hall and Sofia's Garden.

In 2002, Claret School was provided assistance by the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID), through the Spanish foundation Fundación Española de Religiosos de Enseñanza, for the improvement and enlargement of its infrastructure. Claret School is a centre of reference in Zamboanga City and offers a grant programme for the most disadvantaged groups.

www.aecid.ph

 AECIDFilipinas



18 de julio July 18

Lengua española **Spanish Language**

Ceremonia de entrega de materiales educativos de enseñanza de español
Handover Ceremony of Educational Materials for Spanish Language Teaching
Quezon City Science High School

En el marco del Memorando de entendimiento para el desarrollo y promoción de la enseñanza de la lengua y cultura españolas entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), el Instituto Cervantes y el Ministerio de Educación de Filipinas, las distintas agencias participantes están trabajando en la creación de cinco centros de excelencia para la enseñanza del español en escuelas públicas, entre ellos, el Quezon City Science High School en el que se realizará un acto de entrega de materiales didácticos para el aprendizaje de la lengua española.

Within the framework of the Memorandum of Understanding for the improvement and promotion of Spanish language and culture teaching between the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports, the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID), the Instituto Cervantes and the Department of Education of the Philippines, the different participating agencies are working towards the creation of five centers of excellence for Spanish language teaching in public schools, including Quezon City Science High School where a handover of educational materials for the learning of the Spanish language will be held.

www.aecid.ph

 AECIDFilipinas

julio July

Cine **Cinema**

Cine de animación español en las Filmotecas del FDCP **Spanish Animation at FDCP Cinematheques**

5 y 12 de julio **July 5 & 12** *Davao FDCP Cinematheque*

17 y 18 de julio **July 17 & 18** *Iloilo FDCP Cinematheque*

25 y 26 de julio **July 25 & 26** *Baguio FDCP Cinematheque*

El cine de animación ha sido una de las revelaciones del cine español contemporáneo. Más allá de la presencia de técnicos españoles en buena parte de las grandes producciones norteamericanas de animación, la industria española ha comenzado a elaborar sus propias propuestas.

Durante el mes de julio, las Filmotecas del FDCP proyectarán una selección de recientes producciones españolas de animación en varias ciudades de Filipinas fuera Manila: Davao, Iloilo y Baguio.

Todas las películas serán proyectadas en español con subtítulos en inglés.

Animation is considered to be one of the most outstanding fields of contemporary Spanish cinema. Apart from the great number of Spanish technicians and artists working for the large animation studios in the US, the Spanish film industry has started to create and produce its own animated movies.

During the month of July, FDCP Cinematheques will screen several examples of the best Spanish animated films in various cities in the Philippine archipelago: Davao, Iloilo and Baguio.

The films will be screened in Spanish with English subtitles.

Películas Films

Nocturna

(Adrià García, Victor Maldonado, 2007)

María y yo

(Félix Fernández de Castro, 2010)

Chico y Rita (Fernando Trueba, Javier Mariscal, Tono Errando, 2010)

Arrugas

(Ignacio Ferreras, 2011)

<http://manila.cervantes.es>

 InstitutoCervantesManila



Cine **Cinema**

VII Festival de cine mudo VII Silent Film Festival

EDSA Shangri-La Mall

Entrada Gratuita | Free Admission



EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE MUDO DE MANILA, que celebra este año su 7ª edición y es el único de su género en Asia, muestra películas mudas de varios países con acompañamiento musical de bandas locales.

La película española participante este año es *El abuelo*, dirigida en 1925 por José Buchs, basada en la novela homónima de Benito Pérez Galdós.

Se proyecta el 25 de agosto, a las 17:00h en Shangri-La Plaza Cineplex con el acompañamiento musical de la banda filipina EARTHMOVER.

THE MANILA INTERNATIONAL SILENT FILM FESTIVAL, which is celebrating its 7th year and is the only one of its kind in Asia, showcases silent films from various countries with musical accompaniment by local bands.

This year, the Spanish entry is the film *El abuelo*, directed in 1925 by José Buchs, based on the novel by Benito Pérez Galdós.

***El abuelo* is scheduled for screening on 25 August at 5:00pm at the Shangri-La Plaza Cineplex. Musical accompaniment will be provided by the Filipino band EARTHMOVER.**

The VII SILENT FILM FESTIVAL is organized by Instituto Cervantes, Japan Foundation, Goethe Institut, Embassy of Italy, Embassy of the USA and the Film Development Council of the Philippines, in cooperation with the Embassy of Spain, Embassy of Japan and Shangri-La Malls.

<http://manila.cervantes.es>

 InstitutoCervantesManila

Cine **Cinema**

Cine en Bicol Cinema in Bicol

Bicol University, Bicol

Entrada Gratuita | Free Admission



Tras el éxito de la primera edición de CINE EN BICOL, la Universidad de Bicol acoge un nuevo ciclo de cine español contemporáneo con el que presentarán a la comunidad universitaria lo más representativo de la producción cinematográfica española de los últimos años en distintos géneros, desde la comedia al cine social.

Following the success of the first edition of CINE EN BICOL, Bicol University will present a new series of Spanish contemporary films. The academic community will be treated to some of the most important Spanish movies of the past years in different genres, from comedy to social cinema.

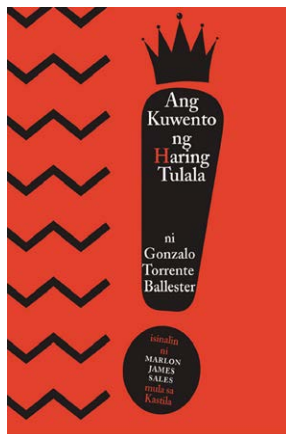
www.aecid.ph

 AECIDFilipinas

Literatura **Literature**

Presentación de la traducción al tagalo de la novela
Crónica del Rey Pasmado
Launching of the Tagalog translation of the novel
Crónica del Rey Pasmado

European Documentation Centre, 13th Floor,
 Henry Sy Sr. Hall, De La Salle University, 2401 Taft Avenue,
 Manila, 6pm



Siglos atrás, un rey tiene un súbito antojo que provoca un gran revuelo en la corte y largas y enconadas discusiones entre frailes, moralistas e inquisidores. *Crónica del Rey Pasmado* de Gonzalo Torrente Ballester se publica por primera vez en tagalog para acercar al público filipino el humor y la ironía del reconocido autor español.

Ang Kuwento ng Haring Tulala

es una publicación de Cacho Publishing House. Traducción al tagalog por Marlon James Sales.

Many centuries ago, a king suddenly fancies something that causes a great stir in the court as well as protracted and furious disputes between friars, moralists and inquisitors. *Crónica del Rey Pasmado* by Gonzalo Torrente Ballester is published for the first time in Tagalog to bring to Filipino readers the humour and irony of the renowned Spanish author.

***Ang Kuwento ng Haring Tulala* is published by Cacho Publishing House. Tagalog translation by Marlon James Sales.**

<http://manila.cervantes.es>

 InstitutoCervantesManila

Cine **Cinema****XVI Cine Europa**

Shang Cineplex, Edsa Shangri-La Mall
 Entrada gratuita | Free Admission

Descubrir Europa a través de su cine es el objetivo principal del FESTIVAL CINE EUROPA. Tras quince años de existencia, la Delegación de la Unión Europea en Filipinas, los países miembros y los principales centros culturales europeos presentan *Cine Europa 16*. Más de una veintena de títulos europeos serán proyectados durante los meses de septiembre y octubre por todo el país en colaboración con el *Film Development Council of the Philippines*.

Este año, España participará con el thriller bélico de Gerardo Herrero *Silencio en la nieve* (2011)

To discover Europe through its cinema is CINE EUROPA FILM FESTIVAL's main purpose. After fifteen years of existence, the European Union Delegation in the Philippines, the EU member States and cultural institutions present *Cine Europa 16*. More than twenty European films will be screened all over the country during September and October with the collaboration of the Film Development Council of the Philippines.

This year, Spain will participate with a war thriller directed by Gerardo Herrero *Silencio en la nieve* (*Frozen Silence*, 2011).

16 - 22 de septiembre **September 16 - 22**
 Baguio FDCP Cinemateque

23 - 29 de septiembre **September 23 - 29**
 Iloilo FDCP Cinemateque

4 - 6 de octubre **October 4 - 6**
 Cebu

10 - 13 de octubre **October 10 - 13**
 Cagayan de Oro

14 - 20 de octubre **October 14 - 20**
 Davao FDCP Cinemateque

10 de septiembre **September 10**

Universidades **Universities**

Reunión de ex alumnos de IESE

IESE Alumni Reunion

North Forbes Park, Makati City

Por invitación | By invitation

Durante más de cincuenta años, el IESE, la escuela de dirección de empresas de la Universidad de Navarra, ha permanecido a la cabeza en la formación de directivos, desarrollando e inspirando a líderes empresariales cuyo objetivo es generar un impacto profundo, positivo y duradero en las personas, las empresas y la sociedad a la que sirven.

Con motivo de la próxima reunión de ex alumnos filipinos en Makati, IESE organizará también una presentación de sus distintos programas de formación.

For over fifty years, IESE, the graduate business school of the University of Navarre, has been at the forefront of management education, developing and inspiring business leaders who strive to make a deep, positive and lasting impact on the people, companies and society they serve.

On the occasion of the next Filipino Alumni Reunion in Makati, IESE will also organize a presentation of its different programs.

Para más información por favor contacte con

For further information please contact

Mr. Anjaney Borwanker

IESE Permanent Representative for Southeast Asia

aborwanker@iese.edu



11 - 15 de septiembre **September 11 - 15**

Literatura **Literature**

Feria Internacional del Libro de Manila
Manila International Book Fair

SMX Convention Center, Mall of Asia Complex

Ya en su 34ª edición, la Feria Internacional del Libro de Manila se ha convertido en una cita anual para los filipinos. Un año más, el Instituto Cervantes de Manila participará en la feria del libro más importante del país junto a algunas de las editoriales y librerías más importantes de Filipinas.

Now on its 34th year, the Manila International Book Fair has become an annual tradition for Filipinos. For another year, Instituto Cervantes de Manila will participate in the biggest book fair of the country along with some of the most important publishing houses and book stores of the Philippines.

Cine **Cinema**

**Cine en la Biblioteca: Spanish Film Series
at the Ortigas Foundation Library**

*Ortigas Foundation Library, 2nd Fl. Ortigas Building
Ortigas cor. Meralco Avenue, Ortigas Center, Pasig City*

Con la colaboración de la Embajada de España y el Instituto Cervantes de Manila, la Fundación Ortigas inicia su ciclo mensual de CINE EN LA BIBLIOTECA con dos ciclos sobre la Guerra Civil española y un primer ciclo sobre literatura y cine con las adaptaciones cinematográficas de las novelas La Colmena de Camilo José Cela y El abuelo de Benito Pérez-Galdós. Todas las películas serán proyectadas en español con subtítulos en inglés. La entrada a las proyecciones es gratuita y los asientos siguen un riguroso orden de llegada.

The Ortigas Foundation, with the collaboration of the Embassy of Spain and the Instituto Cervantes de Manila, begins its monthly film series CINE EN LA BIBLIOTECA with two runs on the Spanish Civil War and its first series on literature and cinema with the film adaptations of La Colmena by Camilo José Cela and El Abuelo by Benito Pérez-Galdós. The films will be screened in Spanish with English subtitles. Free admission and tickets will be available on a first-come, first-served basis.

Historia de España I: la Guerra Civil Española
Spanish History II: Spanish Civil War

24 de julio July 24

6pm **iAy, Carmela!** (Carlos Saura, 1990)

31 de julio July 31

6pm **Soldados de Salamina** (David Trueba, 2003)

Historia de España II: la Posguerra
Spanish History II: Post Civil War

14 de agosto August 14

6pm **El Sur** (Víctor Erice, 1983)

28 de agosto August 28

6pm **Silencio Roto** (Montxo Armendáriz, 2001)



Cine y Literatura **Cinema and Literatura**

11 de septiembre September 11

6pm **La Colmena** (Mario Camus, 1982 based on the novel by Camilo José Cela)

18 de septiembre September 18

6pm **El Abuelo** (José Luis Garci, 1998 based on the novel by Benito Pérez-Galdós)

Para más información **For further information**

Tel. 631 1231-38

Email: ortigasfoundation@ortigas.com.ph

<http://www.ortigasfoundationlibrary.com.ph>

En colaboración con **In collaboration with**



Los detalles del programa se publican de buena fe, pero circunstancias no previstas pueden implicar cancelaciones o alteraciones en el calendario. **Programme details are published in good faith, but unforeseen circumstances may entail cancellations or alterations to the timetable.**



www.manila.cervantes.es



emb.manila@maec.es
aecid@aecid.ph

www.aecid.es